

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH
Trưởng nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liem

GIÁO TRÌNH

PHÁT TRIỂN HÁN NGỮ

TỔNG HỢP SƠ CẤP 1

-TẬP 2-

发展汉语初级综合 (I) 篇二

NHÓM DỊCH

Trần Thị Thanh Liem – Trưởng nhóm dịch

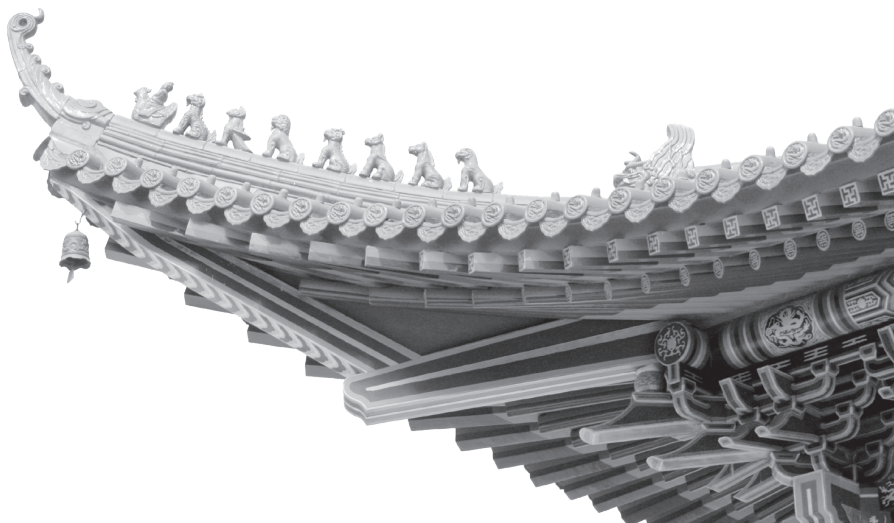
Đinh Thị Thanh Nga – Đồng trưởng nhóm dịch

Quan Thế Đức - Nguyễn Thị Thúy Hạnh - Nguyễn Thị Thanh Huệ

- Tạ Thị Xuân Hương - Nguyễn Thị Thanh Huyền - Lùng Thị Kiên

- Nguyễn Thị Minh Phượng - Phạm Thị Thảo - Nguyễn Quốc Tư

Nhà xuất bản Hồng Đức



Công ty Cổ phần sách MCBooks giữ bản quyền xuất bản và phát hành ấn bản độc quyền tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển giao bản quyền với Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh

Bất cứ sự sao chép nào không được sự đồng ý của Công ty Cổ phần sách MCBooks đều là bất hợp pháp và vi phạm Luật Xuất bản Việt Nam, Luật Bản quyền Quốc tế, Công ước Berne về Bản quyền sở hữu trí tuệ.

----- *Chinese Copyright © Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh* -----
Bản quyền tiếng Việt © Công ty cổ phần sách MCBooks

Chúng tôi luôn mong muốn nhận được những ý kiến góp ý của Quý độc giả để sách ngày càng hoàn thiện hơn.

Góp ý về nội dung sách: thezhishi@mcbooks.vn

Liên hệ về bản thảo và bản dịch: contact@mcbooks.vn

Liên hệ hợp tác truyền thông trên sách: project@mcbooks.vn

Liên hệ tư vấn, đại diện và giao dịch bản quyền: copyright@mcbooks.vn

Các tác giả viết sách có nhu cầu xuất bản xin vui lòng liên hệ với chúng tôi qua:

✉ *Email: lienhebanquyen@mcbooks.vn*

☎ *Điện thoại: (024).3792.1466*

(Bấm máy lẻ 113 gặp Phòng Kế hoạch)



LỜI NÓI ĐẦU

Giáo trình “ Phát triển Hán ngữ ” (tái bản lần 2) là tài liệu giảng dạy cấp quốc gia trong kế hoạch năm năm lần thứ 11 trong hệ thống giáo dục đại học Trung Quốc.

ĐỐI TƯỢNG SỬ DỤNG

Giáo trình “Phát triển Hán ngữ” chủ yếu dùng cho sinh viên học tiếng Trung Quốc, có thể đáp ứng được yêu cầu giảng dạy của môn học chính ở các cấp độ như sơ cấp (bao gồm mới bắt đầu), trung cấp và cao cấp. Trong đó, tài liệu giảng dạy các cấp sơ, trung, cao cấp có thể chọn dùng cho giảng dạy sinh viên chính quy chuyên ngành ngôn ngữ Trung Quốc, cũng có thể dùng cho các khóa bồi dưỡng trong và ngoài nước và cho người tự học tiếng Trung Quốc.

MONG MUỐN CỦA BAN BIÊN TẬP

- Giảng dạy và học tập để sử dụng tiếng Trung như một công cụ giao tiếp, không đơn thuần là học lý thuyết. Mục tiêu quan trọng nhất là vận dụng ngôn ngữ hiệu quả trong thực tế giao tiếp hàng ngày.

- Giáo viên dành thời gian cho việc phân tích nghiên cứu tài liệu, xây dựng phương hướng giảng dạy phù hợp. Giáo viên vừa có thể sử dụng cuốn sách như một tài liệu hữu ích, có thể dựa vào đó để tự bổ sung và phát triển, đồng thời tạo điều kiện cho người học cùng phát triển bằng cách kết hợp tìm hiểu thêm kiến thức từ nhiều nguồn.

- Người học vừa có thể theo sát nội dung được cung cấp trong tài liệu, vừa có thể tích cực, chủ động nắm bắt, trải nghiệm và tiếp thu ứng dụng ngôn ngữ từ trong cuộc sống hàng ngày. Người học dành thời gian trải nghiệm, ghi nhớ và vận dụng những nội dung được học vào thực tế, tự tạo cảm hứng học tập cho bản thân.

BAN BIÊN TẬP



编写说明

适用对象

《发展汉语·初级综合》(1) 适合零起点或只能用汉语进行最简单而有限交际的汉语初学者使用。

教材目标

传授最基本的汉语和汉字知识，使学习者具备初步的汉语交际能力，能用汉语解决日常生活和学习中最基本的问题。具体而言，学完本教材，学习者应达到以下目标：

- (1) 掌握最基本的汉语语音知识和发音技能、初级阶段常用词汇、汉语的基本句型。
- (2) 掌握汉字的基本笔画、笔顺和基本结构，能够书写所学汉字。
- (3) 具备初步的汉语交际能力，能用汉语解决日常生活和汉语学习中的简单问题。
- (4) 具备简单的学习策略、交际策略，初步了解与汉语交际相关的中国文化知识，具有初步的跨文化意识。

特色追求

(1) 注重科学性与实用性的结合

本教材的语法点以《高等学校外国留学生汉语教学大纲》（长期进修）的“初等阶段语法项目”为依据，结合系统的语言学习需要以及学习者当前的生活和学习需求，遴选、整合而成。同时，课文内容紧密联系学习者日常生活和学习的实际需求，以利于学以致用。

(2) 综合能力培养与听说优先相结合

把培养听、说、读、写综合语言能力与突出初级阶段“听说优先”的教学理念结合起来，全面而有重点地培养学习者的语言能力。练习兼顾语言形式与交际功能、交际需求的结合，口语练习重视交际性、实用性；书面练习包括语音、词汇、语法、阅读、汉字等，以体现综合传授语言知识和综合训练语言技能的特点。

(3) 设计与实施以学习者为中心

以更好地服务于初学者为教材编写的核心理念，以是否有利于初学者的汉语学习作为体例设计和内容编排的标准。比如：教材1—20课课文、综合练习标注了拼音，以降低学习难度；教材语音练习、生词、课文、补充词语等配有录音，在方便教师授课的同时，也方便初学者自学；每课选有最常用的课堂用语、日常用语两句，全书合为60句，不仅可以帮助学习者掌握语言学习和在华生活最有交际价值的语句，也能较好地扩展和深化本书的教学内容；每五课设有一个语言点小结，对学习过的语法内容进行归纳、整理；语言点小结以例句形式呈现，例句力求典型、常用、上口，便于学习者认知与记忆，也便于教师通过语言点小结对相关语法作进一步的扩展与深化训练，等等。

使用建议

- (1) 本教材共 30 课，每课建议用 5 课时完成。
- (2) 注释和说明着力于简明、扼要，教师可视情况予以细化和补充。
- (3) “课堂活动”可以在课文和语言点学完之后作为课堂练习使用。
- (4) “说一说，写一写”可作为课后练习任务。但如果采取学习者课前准备、课上交流讨论、课后请学习者把所说内容写下来的方式，效果一定更为理想。
- (5) 教师上课时充分利用教材所设计的练习，多听多练，听说结合。
- (6) 带着学习者熟练诵读课文，要求学习者把每课的课堂用语、日常用语背诵下来。

特别期待

- ◎ 课前认真预习你将学习的每一课。
 - ◎ 反复大声朗读你正在学习的课文。
 - ◎ 喜欢每一篇课文，并学在其中、乐在其中。
 - ◎ 课后经常复习学过的课文，积极寻找机会使用课文所学内容。
-
- ◇ 及时批改和讲评学习者的课内外作业。
 - ◇ 真诚而恰当地肯定学习者的每一次进步。
 - ◇ 课下深度备课，课上激情投入。
 - ◇ 适时而恰当地传授学习策略，发展学习者的汉语学习能力。

《发展汉语》（第二版）编写委员会及本册教材编者

学习指南 Guide Hướng dẫn

课号 No.	语音知识 Phonetic Notes	综合注释 Comprehensive Notes	汉字知 About Chinese Characters
16		<ol style="list-style-type: none"> 1. 双宾语 2. 助动词: 要 (2) 3. 副词: 还是 4. 助动词: 可以 (3) 	汉字偏旁 (8) 汉字组合 (8)
17		<ol style="list-style-type: none"> 1. 副词: 才 (1) 2. 主谓谓语句 3. 形容词做状语 4. 怎么 (2) 5. 好 	汉字偏旁 (9) 汉字组合 (9)
18		<ol style="list-style-type: none"> 1. 时段表示法 2. 时量补语 3. 动词重叠 4. 用“是不是”提问的句子 5. 形容词重叠 	汉字偏旁 (10) 汉字组合 (10)
19		<ol style="list-style-type: none"> 1. 副词: 只好 2. 给……+V 3. 结果补语 (1): V+好、V+上、V+见、V+开、V+完、V+给 4. 动量词: 遍 	汉字偏旁 (11) 汉字组合 (11)
20		<ol style="list-style-type: none"> 1. 结果补语 (2): V+到、V+在、V+走、V+满 2. 又……又…… 3. “概数 (1) 4. 对了 5. 吧 (2) 	汉字偏旁 (12) 汉字组合 (12)
21		<ol style="list-style-type: none"> 1. A跟 (和) B不一样/A跟 (和) B一样 2. 用“好吗”的疑问句 3. “把”字句 (1) 	汉字偏旁 (13) 汉字偏旁 (13)
22		<ol style="list-style-type: none"> 1. “的”字短语 2. 副词: 有点儿 3. 一点儿 (2) 4. 副词: 才 (2) 5. 算了 	汉字偏旁 (14) 汉字组合 (14)

23		<ol style="list-style-type: none"> 1. 概数(2) 2. 副词: 才(3) 3. 副词: 差不多 4. 了(3) 5. 还可以 	汉字偏旁(15) 汉字组合(15)
24		<ol style="list-style-type: none"> 1. 为了 2. 如果 3. 存在句(2) 4. 简单趋向补语 5. “把”字句(2) 	汉字偏旁(16) 汉字偏旁(16)
25		<ol style="list-style-type: none"> 1. 定语(2) 2. 听不懂 3. 虽然……, 但是/可是/还是…… 4. 副词: 好好儿 	汉字偏旁(17) 汉字组合(17)
26		<ol style="list-style-type: none"> 1. 快要……了、要……了、快……了、就要……了 2. 特别是 3. 离合词 4. 要是 	汉字偏旁(18) 汉字组合(18)
27		<ol style="list-style-type: none"> 1. 一边……, 一边…… 2. 正在……(呢)、在……(呢)、正……(呢)、……呢 3. “人称代词/名词+那儿/这儿”表示处所 	汉字偏旁(19) 汉字组合(19)
28		<ol style="list-style-type: none"> 1. 概数(3) 2. 介词: 通过 3. 副词: 多 4. 副词: 原来 	汉字偏旁(20) 汉字组合(20)
29		<ol style="list-style-type: none"> 1. 情态补语 2. 动词: 爱 3. 副词: 可能 	汉字偏旁(21) 汉字组合(21)
30		<ol style="list-style-type: none"> 1. Adj / V + 极了 2. V + 过 3. 当……的时候 	汉字偏旁(22) 汉字组合(22)

目录

Contents **Mục lục**

16	我想送他一件礼物 I Want to Give Him a Gift Tôi muốn tặng anh ấy một món quà	12
17	我口语和听力都很好 I'm Good at both Speaking and Listening Khẩu ngữ và nghe của tôi đều rất tốt	23
18	我上了四个小时的网 I've Been on the Internet for Four Hours Tôi đã lên mạng bốn tiếng đồng hồ	34
19	暖气还没有修好 The Central Heating Has Not Been Fixed Yet Hệ thống sưởi hơi vẫn chưa sửa xong	46
20	快餐可以送到家里 Fast Food Can Be Delivered Home Đồ ăn nhanh có thể giao tận nhà	59
	语言点小结(二) ——常用句式 Summary of Language Points (II) — Common Sentence Patterns Tiêu điểm ngữ pháp	71
21	我把袋子放在桌子上了 I Put the Bag on the Table Tôi đã để túi trên bàn rồi	72
22	我的自行车是红色的 My Bike Is Red Xe đạp của tôi màu đỏ	82
23	今年冬天变冷了 The Winter Is Getting Colder This Year Mùa đông năm nay lạnh hơn rồi	92

24	妈妈给我寄来了礼物 My Mom Has Sent Me a Gift Mẹ gửi quà cho tôi	102
25	我听不懂他们说的话 I Don't Understand What They Said Tôi nghe không hiểu lời họ nói	113
	语言点小结(三)——助动词 Summary of Language Points (III) — Auxiliaries Tiêu điểm ngữ pháp (3)	123
26	圣诞节快到了 Christmas Is About to Come Giáng sinh sắp đến rồi	125
27	我正在看电视呢 I'm Watching TV Tôi đang xem tivi	135
28	长城有八千八百五十多公里 The Great Wall Is More Than 8,850 Kilometres Long Vạn Lý Trường Thành dài hơn 8.850 kilomet	145
29	晚会开得非常成功 The Party Is a Real Success Bữa tiệc diễn ra rất thành công	155
30	我当过英语老师 I Used to Be an English Teacher Tôi từng làm giáo viên tiếng Anh	166
	语言点小结(四)——补语 Summary of Language Points (IV) — Complements Tiêu điểm ngữ pháp (4)	176
	生词总表 Vocabulary - Từ vựng Giáo trình Phát triển Hán ngữ Tổng hợp Sơ cấp 1	177

语法术语及缩略形式参照表

Abbreviations of Grammar Terms
BẢNG ĐỐI CHIẾU THUẬT NGỮ NGỮ PHÁP VÀ VIẾT TẮT

Grammar Terms in Chinese	Grammar Terms in <i>pinyin</i>	Grammar Terms in English/Vietnamese	Abbreviations
名词	míngcí	noun/Danh từ	n. / 名
代词	dàicí	pronoun/Đại từ	pron. / 代
数词	shùcí	numeral/Số từ	num. / 数
量词	liàngcí	measure word/Lượng từ	m. / 量
动词	dòngcí	verb/Động từ	v. / 动
助动词	zhùdòngcí	auxiliary/Trợ động từ	aux. / 助动
形容词	xíngróngcí	adjective/Tính từ	adj. / 形
副词	fùcí	adverb/Phó từ	adv. / 副
介词	jiècí	preposition/Giới từ	prep. / 介
连词	liáncí	conjunction/Liên từ	conj. / 连
助词	zhùcí	particle/Trợ từ	part. / 助
拟声词	nǐshēngcí	onomatopoeia/Từ tượng thanh	onom. / 拟声
叹词	tàncí	interjection/Thán từ	int. / 叹
前缀	qiánzhuì	prefix/Tiền tố	pref. / 前缀
后缀	hòuzhuì	suffix/Hậu tố	suf. / 后缀
成语	chéngyǔ	idiom/Thành ngữ	idm. / 成
主语	zhǔyǔ	subject/Chủ ngữ	S
谓语	wèiyǔ	predicate/Vị ngữ	P
宾语	bīnyǔ	object/Tân ngữ	O
补语	bǔyǔ	complement/Bổ ngữ	C
动宾结构	dòngbīn jiégòu	verb-object/Kết cấu động tân	VO
动补结构	dòngbǔ jiégòu	verb-complement/Kết cấu động bổ	VC
动词短语	dòngcí duǎnyǔ	verbal phrase/Cụm động từ	VP
形容词短语	xíngróngcí duǎnyǔ	adjectival phrase/Cụm tính từ	AP

人物介绍

Introduction to the Main Characters in the Book



阿明：男，泰国留学生

A'ming: male, a student
from Thailand

Amin: Nam, du học sinh Thái Lan

山田：男，日本留学生

Yamada: male, a
student from Japan

Yamada: Nam, du học sinh

Nhật Bản



马丁：男，美国留学生

Martin: male, a student
from the United States

Martin: Nam, du học sinh Mỹ

朱云：女，中国大学生

Zhu Yun: female, a Chinese
university student

Chu Vân: Nữ, sinh viên Trung Quốc



崔浩：男，韩国留学生

Cui Hao: male, a student from
South Korea

Choi Ho: Nam, du học sinh Hàn Quốc



林娜：女，法国留学生

Linna: female, a
student from France

Linna: Nữ, du học sinh Pháp



李一民：男，汉语老师

Li Yimin: male, a teacher of
Chinese language

Lí Nhất Dân: Nam, giáo viên tiếng Trung

16

我想送他一件礼物

I Want to Give Him a Gift

TÔI MUỐN TẶNG ANH ẤY MỘT MÓN QUÀ

第一部分 学习课文

Part One Texts

PHẦN I - BÀI KHÓA

课文 一 Kèwén yī Text One Bài khóa 1

生词 New Words and Expressions

Từ mới  16-1

1	结婚	[jié hūn]	v.[động]	marry, get married	kết hôn
2	送	[sòng]	v.[động]	give, offer	đưa, tặng
3	份	[fèn]	m.[lượng]	set, copy	phần, bản, suất
4	少	[shǎo]	adj.[tính]	few, little	ít
5	应该	[yīngāi]	aux.[trợ động]	should, ought to	nên
6	希望	[xīwàng]	v.[động]	hope, wish	hi vọng, mong muốn, ước ao
7	参加	[cānjiā]	v.[động]	take part in, attend	tham gia, tham dự
8	婚礼	[hūnlǐ]	n.[danh]	wedding ceremony, wedding	hôn lễ, đám cưới
9	重要	[zhòngyào]	adj.[tính]	important	trọng yếu, quan trọng
10	事情	[shìqing]	n.[danh]	thing, affair, matter	sự tình, sự việc
11	特殊	[tèshū]	adj.[tính]	special, particular	đặc thù, đặc biệt

课文 Text

Bài khóa  16-2

马丁 有一个 中国

Mǎdīng yǒu yí ge Zhōngguó

朋友 下个星期 结婚,

péngyou xià ge xīngqī jié hūn,

问题 Wèntí

1. 马丁的中国朋友什么时候结婚?

Mǎdīng de Zhōngguó péngyou shénme shíhou jié hūn?

2. 马丁知道他朋友想要什么礼物吗?

Mǎdīng zhīdào tā péngyou xiǎng yào shénme lǐwù ma?

马丁想送他一份礼物，但是不知道送什么合适。他问了不
Mǎdīng xiǎng sòng tā yí fèn lǐwù, dànshì bù zhīdào sòng shénme héshì. Tā wèn le bù

少中国人，他们都说：“你应该问你朋友喜欢什么，想要
shǎo Zhōngguó rén, tāmen dōu shuō: “ Nǐ yīnggāi wèn nǐ péngyou xǐhuan shénme, xiǎng yào
什么。”
shénme.”

马丁去问朋友，他说：“我不需要你送我礼物，我希望你来
Mǎdīng qù wèn péngyou, tā shuō: “ Wǒ bù xūyào nǐ sòng wǒ lǐwù, wǒ xīwàng nǐ lái
参加我的婚礼。”可是马丁觉得这么重要的事情，还是应该送
cān jiā wǒ de hūnlǐ.” Kěshì Mǎdīng juéde zhème zhòngyào de shìqing, hái shì yīnggāi sòng
一份特殊的礼物。
yí fèn tèshū de lǐwù.

课文二 Kèwén èr Text Two

Bài khóa 2

生词 New Words and Expressions

Từ mới



1 到时候	[dào shíhòu]		at that time, then	đến lúc đó
2 照相	[zhào xiàng]	v.[động]	take a photograph, take a picture	chụp ảnh, chụp hình
3 照片	[zhàopiàn]	n.[danh]	photograph, picture	tấm ảnh, bức ảnh
4 有意思	[yǒu yìsi]		interesting	thú vị
5 一定	[yíding]	adv.[phó]	surely, certainly	nhất định
6 亲戚	[qīnqi]	n.[danh]	relative, kinsfolk	họ hàng, người thân
7 麻烦	[máfan]	adj.[tính]	troublesome, inconvenient	phiền toái, phiền phức
8 给	[gěi]	v.[động]	give	cho, đưa cho
9 简单	[jiǎndān]	adj.[tính]	simple, uncomplicated	đơn giản
10 办法	[bànfǎ]	n.[danh]	method, means, way	biện pháp, cách làm

课文 Text

Bài khóa



崔浩: 你的中国朋友
Cui Hào: Nǐ de Zhōngguó péngyou

结婚, 你准备了什么礼物?
jié hūn, nǐ zhǔnbèi le shénme lǐwù?

马丁: 到时候, 我帮他们照相, 然后送他们照片。
Mǎdīng: Dào shíhòu, wǒ bāng tāmen zhào xiàng, ránhòu sòng tāmen zhàopiàn.

崔浩: 你的礼物很有意思, 你朋友一定喜欢。
Nǐ de lǐwù hěn yǒu yìsi, nǐ péngyou yídìng xǐhuan.

马丁: 韩国人结婚的时候, 你们一般送什么呢?
Hánguó rén jié hūn de shíhòu, nǐmen yìbān sòng shénme ne?

崔浩: 亲戚、朋友常常送钱, 他们觉得买东西太麻烦, 给钱简单。
Qīnqi, péngyou chángcháng sòng qián, tāmen juéde mǎi dōngxi tài máfan, gěi qián jiǎndān.

马丁: 这个办法也很好。
Zhège bànfǎ yě hěn hǎo.



问题 Wèntí



1. 马丁准备了什么礼物?
Mǎdīng zhǔnbèi le shénme lǐwù?
2. 结婚的时候, 韩国人一般送什么礼物?
Jié hūn de shíhòu, Hánguó rén yìbān sòng shénme lǐwù?

课文三

Kèwén sān

Text Three

Bài khóa 3

生词

New Words and Expressions

Từ mới



1	节日	[jiérì]	<i>n.</i> [danh]	holiday, festival, red-letter day	ngày lễ, ngày hội, ngày tết
2	过	[guò]	<i>v.</i> [động]	spend (time), pass (time)	ăn mừng lễ, tết, sinh nhật
3	要	[yào]	<i>aux.</i> [trợ động]	must, should	cần phải, muốn
4	带	[dài]	<i>v.</i> [động]	take, bring, carry	mang theo, đem theo
5	束	[shù]	<i>m.</i> [lượng]	bundle, bunch	bó, chùm
6	好吃	[hǎochī]	<i>adj.</i> [tính]	tasty, delicious	ngon

7	酒	[jiǔ]	<i>n.</i> [<i>danh</i>]	wine, liquor, spirits	rượu
8	当然	[dāngrán]	<i>adv.</i> [<i>phó</i>]	certainly, of course	đương nhiên, dĩ nhiên, tất nhiên

课文 Text

Bài khóa



问题 Wèntí

1. 中国人一般什么时候送礼物?
Zhōngguó rén yìbān shénme shíhòu sòng lǐwù?
2. 马丁觉得去朋友家不带礼物好不好?
Mǎdīng juéde qù péngyou jiā bú dài lǐwù hǎo bu hǎo?
3. 朱云说去朋友家可以带什么东西?
Zhū Yún shuō qù péngyou jiā kěyǐ dài shénme dōngxi?

马丁: 朱云, 中国人一般
Mǎdīng: Zhū Yún, Zhōngguó rén yìbān

什么时候送礼物?
shénme shíhòu sòng lǐwù?

朱云: 节日或者亲戚、朋友过生日、结婚的时候, 中国人一般
Zhū Yún: Jiérì huòzhě qīnqi, péngyou guò shēngrì, jié hūn de shíhòu, Zhōngguó rén yìbān
都要送礼物。
dōu yào sòng lǐwù.

马丁: 我现在要去朋友家, 要带礼物吗?
Wǒ xiànzài yào qù péngyou jiā, yào dài lǐwù ma?

朱云: 不带礼物也可以。
Bú dài lǐwù yě kěyǐ.

马丁: 我觉得还是带点儿东西比较好, 我应该带什么呢?
Wǒ juéde háishi dài diǎnr dōngxi bǐjiào hǎo, wǒ yīnggāi dài shénme ne?

朱云: 你可以带一点儿水果, 也可以带一束花。
Nǐ kěyǐ dài yìdiǎnr shuǐguǒ, yě kěyǐ dài yí shù huā.

马丁: 带好吃的东西或者酒, 可以吗?
Dài hǎochī de dōngxi huòzhě jiǔ, kěyǐ ma?

朱云: 当然可以。
Dāngrán kěyǐ.

综合注释

Comprehensive Notes

Chú thích tổng hợp

1. 马丁想送他一份礼物。

汉语中有一些动词可以带两个宾语，前一个指人，后一个指事物。例如：

Some verbs in Chinese can be followed by two objects, the former referring to people and the latter referring to things. For example,

Trong tiếng Trung, có một số động từ có thể mang hai tân ngữ, tân ngữ trước chỉ người, tân ngữ sau chỉ sự vật. Ví dụ:

Chủ ngữ (S)	Vị ngữ (P)		
	Động từ (V)	Tân ngữ 1 (O ₁)	Tân ngữ 2 (O ₂)
他	送	我	一束花。
我	给	他	一点儿钱。
我	想送	他	一份礼物。

2. 中国人一般都要送礼物。

“要(2)”，助动词，表示应该。例如：

“要(2)”，an auxiliary, means “should”. For example,

“要(2)”，trợ động từ, biểu thị nên làm một việc gì đó. Ví dụ:

- ① 去看朋友要带一点儿东西。
- ② 你找到工作了，要请客。
- ③ 你感冒了，要吃药。

3. 我觉得还是带点儿东西比较好。

“还是”，副词，表示经过比较、考虑，提出选择，用“还是”引出所选择的一项。含有商量或希望的口气。例如：

“还是”，an adverb, is used to introduce an alternative choice after comparison or consideration. It carries a tone of wish or consultation. For example,

“还是”，phó từ, biểu thị thông qua sự so sánh, cân nhắc đưa ra lựa chọn. “还是” được dùng để dẫn ra những mục được chọn. Chứa hàm ý muốn đàm phán hoặc mong muốn. Ví dụ:

- ① 还是我跟他说吧。
- ② 我觉得还是你去比较好。
- ③ 还是你来我这儿吧，我这儿方便。

4. 你可以带一点儿水果。

“可以(3)”，助动词，表示提出一种可能的选择。例如：

“可以(3)”，an auxiliary, is used to put forward a possible alternative. For example,

“可以”，trợ động từ, biểu thị một sự vật, sự việc có khả năng xảy ra.

- ① 这个商店很贵，你可以去那个商店买。
- ② 你可以送礼物，也可以不送礼物。
- ③ 你可以送水果，也可以送花儿。

补充词语

Supplementary Vocabulary

Từ ngữ bổ sung



化妆品	[huàzhuāngpǐn]	n. [danh]	cosmetics	đồ trang điểm
日用品	[rìyòngpǐn]	n. [danh]	daily-use necessities	đồ dùng hàng ngày
家电	[jiādiàn]	n. [danh]	household electrical appliances	đồ gia dụng điện tử
冰箱	[bīngxiāng]	n. [danh]	refrigerator	tủ lạnh
洗衣机	[xǐyījī]	n. [danh]	washing machine	máy giặt
巧克力	[qiǎokèlì]	n. [danh]	chocolate	sô cô la

课堂活动

In-Class Activity

Hoạt động trên lớp

小组讨论

Group discussion

Thảo luận nhóm

(1) 在你们国家，结婚的时候一般送什么礼物？

Zài nǐmen guójiā, jié hūn de shíhòu yìbān sòng shénme lǐwù?

Ở nước bạn, người ta thường tặng quà gì khi đi tham dự một đám cưới?

(2) 在你们国家，你们什么时候给别人送礼物？一般送什么礼物？

Zài nǐmen guójiā, nǐmen shénme shíhòu gěi biéren sòng lǐwù? Yìbān sòng shénme lǐwù?

Ở nước bạn, bạn thường tặng quà cho ai đó vào những dịp gì? Thường tặng quà gì?

综合练习

Comprehensive Exercises

Bài tập tổng hợp

听读辨调

Listen, read and discriminate the tones.

Nghe, đọc và phân biệt thanh điệu



四声 + 二声 Thanh 4 + thanh 2

wèntí

lǜchá

qùnián

tèbié

bào míng

liànxí

四声 + 三声 Thanh 4 + thanh 3

diànyǐng

hàomǎ

xiàwǔ

huòzhě

shàng wǎng

fànguǎn

二 熟读下面词语，并写出拼音

Read the following words and phrases repeatedly and write down their pinyin syllables.

Đọc và viết phiên âm cho các từ sau

结婚 _____	准备 _____	亲戚 _____
婚礼 _____	不用 _____	比较 _____
参加 _____	重要 _____	或者 _____

三 辨别下面每组汉字，并写出拼音

Discriminate each pair of characters and then write down their pinyin syllables.

Phân biệt và viết phiên âm các nhóm chữ Hán sau

{ 少 _____ 小 _____	{ 公 _____ 么 _____	{ 休 _____ 体 _____	{ 牛 _____ 午 _____
{ 大 _____ 太 _____	{ 很 _____ 银 _____	{ 车 _____ 东 _____	{ 块 _____ 快 _____

四 模仿例子，用合适的词语填空

Fill in the blanks with proper words after the example.

Điền từ thích hợp vào chỗ trống như ví dụ dưới đây

例如: E.g. 喝 茶

hē

过 _____	带 _____	送 _____	参加 _____
guò	dài	sòng	cānjiā
打 _____	开 _____	穿 _____	辅导 _____
dǎ	kāi	chuān	fǔdǎo
租 _____	踢 _____	骑 _____	上 _____
zū	tī	qí	shàng

五 用指定的词语提问

Make questions with the given words or phrases.

Dùng từ cho sẵn đặt câu hỏi cho các câu sau

1. 这是我的词典。(谁)
Zhè shì wǒ de cídiǎn. (shéi)
2. 我要那种苹果。(哪)
Wǒ yào nà zhǒng píngguǒ. (nǎ)
3. 这些东西二十块钱。(多少)
Zhèxiē dōngxi èrshí kuài qián. (duōshao)
4. 明天星期一。(几)
Míngtiān xīngqīyī. (jǐ)
5. 我的手机号码是
Wǒ de shǒujī hàomǎ shì
15266772819。(多少)
yāo wǔ èr liù liù qī qī èr bā yāo jiǔ. (duōshao)
6. 我喜欢打篮球。(什么)
Wǒ xǐhuan dǎ lánqiú. (shénme)
7. 我的身体很好。(怎么样)
Wǒ de shēntǐ hěn hǎo. (zěnmeyàng)
8. 我喝茶或者咖啡。(还是)
Wǒ hē chá huòzhě kāfēi. (háishi)
9. 我很喜欢骑自行车。(对吗)
Wǒ hěn xǐhuan qí zìxíngchē. (duì ma)
10. 我是日本人。(吧)
Wǒ shì Riběn rén. (ba)

六 用指定的词语完成句子 Complete the sentences with the given words or phrases.

Dùng từ cho sẵn trong ngoặc hoàn thành câu

1. 我 _____ 一本汉语词典。(应该)
Wǒ _____ yì běn Hànyǔ cídiǎn. (yīnggāi)
2. 我觉得 _____。(麻烦)
Wǒ juéde _____. (máfan)
3. 他下星期来北京, _____。(到时候)
Tā xià xīngqī lái Běijīng, _____. (dào shíhòu)
4. 我 _____。(希望)
Wǒ _____. (xīwàng)
5. 他下个星期回国, 我想 _____。(送)
Tā xià ge xīngqī huí guó, wǒ xiǎng _____. (sòng)
6. 去看亲戚一般 _____。(要)
Qù kàn qīnqī yìbān _____. (yào)
7. 不喜欢在家做饭, _____。(可以)
Bù xǐhuan zài jiā zuò fàn, _____. (kěyǐ)
8. 你 _____ 比较好。(还是)
Nǐ _____ bǐjiào hǎo. (háishi)
9. 他说 _____。(重要)
Tā shuō _____. (zhòngyào)
10. 明天我 _____。(一定)
Míngtiān wǒ _____. (yíding)

七 阅读短文 *Read the passage.* **Đọc đoạn văn**

林娜和朱云是好朋友，她们经常见面。有时候朱云辅导林娜学习汉语，有时候她们一起聊天儿，有时候一起去商店买东西。上周末，她们还一起去参加了一个朋友的生日晚会（wǎnhuì, party）。朱云喜欢运动，林娜喜欢画画儿。有时候林娜陪朱云去打球，有时候朱云跟林娜一起去看画展（huàzhǎn, painting show）。

Lín nà hé Zhū Yún shì hǎo péngyou, tāmen jīngcháng jiàn miàn. Yǒushíhou Zhū Yún fǔdǎo Lín nà xuéxí Hànyǔ, yǒushíhou tāmen yìqǐ liáo tiānr, yǒushíhou yìqǐ qù shāngdiàn mǎi dōngxi. Shàng zhōumò, tāmen hái yìqǐ qù cānjiā le yí ge péngyou de shēng rì wǎnhuì. Zhū Yún xǐhuan yùndòng, Lín nà xǐhuan huà huàr. Yǒushíhou Lín nà péi Zhū Yún qù dǎ qiú, yǒushíhou Zhū Yún gēn Lín nà yìqǐ qù kàn huàzhǎn.

回答问题 *Answer the questions.* **Trả lời câu hỏi**

1. 林娜和朱云见面的时候都做什么？

Lín nà hé Zhū Yún jiàn miàn de shíhou dōu zuò shénme?

2. 她们什么时候去参加朋友的生日晚会了？

Tāmen shénme shíhou qù cānjiā péngyou de shēng rì wǎnhuì le?

3. 朱云有什么爱好？

Zhū Yún yǒu shénme àihào?

4. 林娜喜欢做什么？

Lín nà xǐhuan zuò shénme?

第二部分 学写汉字
Part Two Writing Chinese Characters
PHẦN II - HỌC VIẾT CHỮ HÁN

汉字知识

About Chinese Characters Kiến thức chữ Hán

汉字偏旁 (8) Radicals (8) Bộ thủ chữ Hán (8)

冫 Bộ Ấp shuāng'ěrdāo 陪 那
宀 Bộ Miên bǎogàir 家

汉字组合 (8) Combinations (8) Tổ hợp chữ Hán (8)

偏旁 Radicals Bộ thủ	部件组合 Combinations Thành phần kết cấu	例字 Examples Ví dụ	结构图示 Illustrations Sơ đồ kết cấu
冫	冫 + 可 冫 + 完 冫 + 立 + 口 者 + 冫	阿 院 陪 都	
宀	宀 + 亻 + 百 宀 + 豕 宀 + 女 宀 + 至 宀 + 各 宀 + 子 宀 + 疋	宿 家 安 室 客 字 定	

写汉字

Character Writing **Viết chữ Hán**

请在汉字练习本上书写下列汉字



Write the following Chinese characters in the workbook.

Hãy viết những chữ Hán sau vào vở tập viết chữ Hán

阿	院	陪	宿	家	安	室
客	字	定				

日常用语 *Daily Expressions*

Câu giao tiếp hằng ngày



1. 我的护照和钱包都丢了。

Wǒ de hùzhào hé qiánbāo dōu diū le.

I've lost both my passport and purse.

Hộ chiếu và ví tiền của tôi đều mất rồi.

2. 还可以便宜（一些）吗？

Hái kěyǐ piányi (yìxiē) ma?

Can you give me this for a cheaper price?

Có thể rẻ hơn một chút nữa được không?